

Lukian, Zeus Tragödis 6

Text (Harmon):

ΕΡΜΗΣ: Οὐ πάνυ μὲν οὕτω σαφῶς καὶ προχείρως· πειράσομαι δὲ ὁμῶς.

Μήτε τις οὖν θήλεια θεὸς ... μήτε τις ἄρσην,
μηδ' αὖ τῶν ποταμῶν μενέτω νόσφ' Ὠκεανοῖο
μηδέ τε νυμ φάων, ἀλλ' ἐς Διὸς ἔλθετε πάντες
εἰς ἀγορὴν, ὅσσοι τε κλυτὰς δαίνυσθ' ἑκατόμβας, (5)
ὅσσοι τ' αὖ μέσατοι ἢ ὕστατοι ἢ μάλα πάγχυ
νώνυμοι βωμοῖσι παρ' ἀκνίσιοισι κάθησθε.

Übersetzung (Wieland):

Merkur: Nicht allzuwohl: indessen will ichs immerhin versuchen:
Daß kein weiblicher Gott, daß keiner vom Männergeschlechte,
noch der Flüsse, der Söhne des alten Oceanus einer,
noch der Nymfen sich säume! Kommt alle zu Jovis Versammlung,
die ihr an festlichen Tagen die Hekatomben verschmauset,
alle, so viel' als euer, vom ersten Rang und vom zewyten
bis zu den Nahmenlosen herab, an bekränzten Altären
sitzet, und gierig den Rauch vom brennenden Opferfett einschlürft!

Centio-Verse:

V. 2: **Μήτε τις οὖν θήλεια θεὸς ... μήτε τις ἄρσην**

Hom. Il. VIII, 7-9 (West):

μήτέ τις οὖν θήλεια θεὸς τό γε μήτέ τις ἄρσην
πειράτω διακέρσαι ἐμὸν ἔπος, ἀλλ' ἅμα πάντες
αἰνεῖτ', ὄφρα τάχιστα τελευτήσω τάδε ἔργα.

Übersetzung (Voß):

Keine der Göttinnen nun erhebe sich, keiner der Götter,
Trachtend, wie dies mein Wort er vereitele; sondern zugleich ihr
Stimmt ihm bei, dass ich eilig Vollendung schaffe dem Werke!

V. 3: μηδ' αὖ τῶν ποταμῶν μενέτω νόσφ' Ὠκεανοῖο

Hom. Il. XX, 7-9:

οὔτε τις οὖν ποταμῶν ἀπέην νόσφ' Ὀκεανοῖο,
οὔτ' ἄρα νυμφάων αἴ τ' ἄλσεα καλὰ νέμονται
καὶ πηγὰς ποταμῶν καὶ πίσεα ποιήεντα.

Übersetzung:

Auch kein Gott der Ströme war fern, nur Okeanos einzig,
Keine der Nymphen umher, die liebliche Haine bewohnen,
Oder Quellen der Ström', und grünbekräuterte Täler.

V. 5: εἰς ἀγορήν, ὅσσοι τε κλυτὰς δαίνυσθ' ἑκατόμβας

Hom. Il. IX, 535-36:

Οἶνεὺς ρέξ'· ἄλλοι δὲ θεοὶ δαίνυνθ' ἑκατόμβας,
οἷη δ' οὐκ ἔρρεξε Διὸς κούρη μεγάλοιο.

Übersetzung:

Oineus bracht'; ihm genossen die Himmlischen all Hekatomben;
Ihr nur opfert' er nicht, der Tochter Zeus' des Erhabnen

Literaturverzeichnis:

Textausgaben und Übersetzungen

Homer. Ilias, Odyssee. Vollständige Ausgabe in der Übertragung von Johann Heinrich Voß. Nach dem Text der Erstausgaben. Mit einem Nachwort von Wolf Hartmut Friedrich, München 1957.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Alterum, rhapsodias XIII-XXIV et indicem nominum continens, München/Leipzig 2000.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Prius, rhapsodias I-XII continens, Stuttgart/Leipzig 1998.

Lucian, Volume II, edited with an English translation by A. M. Harmon, Cambridge 1915.

Lucian von Samosata. Sämtliche Werke. Aus dem Griechischen übersetzt und mit Anmerkungen und Erläuterungen versehen von Christoph Martin Wieland, Erster Band, Darmstadt 1971.

Sekundärliteratur

Camerotto, Alberto: Hermes ὁ ἀψώδός (Luciano, „I. trag.“ 6), in: Quaderni Urbinati Romani, Paris 1956, S. 109-125.